

No. 35950

**Hungary
and
Egypt**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 26 March 1996

Entry into force: 19 August 1997 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Hungarian, Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 6 August 1999

**Hongrie
et
Égypte**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Le Caire, 26 mars 1996

Etrée en vigueur : 19 août 1997 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : hongrois, arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 6 août 1999

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

GAZDASÁGI ÉS MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI
MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
AZ EGYIPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyiptomi Arab Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a két Fél),

attól az óhajtól vezérelve, hogy tovább erősíték a két ország közötti baráti kapcsolatokat, a két ország közötti gazdasági és műszaki-tudományos együttműködés fejlődésének előmozdítását óhajtva,
az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

A két Fél, törvényei és rendelkezései keretein belül, ösztönzi és fejleszteni törekszik a gazdasági és műszaki-tudományos együttműködést intézményei, szervezetei és állampolgárai között.

2. CIKK

A Megállapodás keretében lebonyolódó együttműködés formáit, módozatait és feltételeit az intézmények, szervezetek, vállalatok és az egyéb érintettek tárgyalják meg és állapodnak meg azokban, a két Fél törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően.

3. CIKK

A két Fél arra törekszik, hogy megkönnyítse az e Megállapodás keretében lebonyolódó együttműködés előkészítésével és megvalósításával kapcsolatos eljárásokat, a két Fél hatályos rendelkezéseivel összhangban.

4. CIKK

A két Fél Gazdasági és Műszaki-Tudományos Együttműködési Vegyesbizottság létrehozásában állapodik meg.

A Vegyesbizottság évente egyszer ül össze, felváltva Budapesten és Kairóban, a Magyar Köztársaság Ipari és Kereskedelmi Minisztériuma, valamint az Egyiptomi Arab Köztársaság Gazdasági és Nemzetközi Együttműködési Minisztériuma elnökkéte alatt.

A Vegyesbizottság ülésein - erre vonatkozó meghívás alapján - részt vehetnek a két Fél intézményeinek, szervezeteinek és vállalatainak képviselői.

A Vegyesbizottság feladatainak ellátása érdekében ideiglenes munkacsoportot hozhat létre.

5. CIKK

A Vegyesbizottság a két Fél tanácsadó, konzultatív testülete.

A Vegyesbizottság áttekinti a Magyar Köztársaság és az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti gazdasági és műszaki- tudományos kapcsolatokat.

A Vegyesbizottság feladata a két Fél által felvetett gazdasági és műszaki-tudományos együttműködési kérdések megvitása, nevezetesen:

- a. a gazdasági és műszaki-tudományos együttműködés fő irányzatainak és alapelveinek megtárgyalása, különös tekintettel a piaci módszerek alkalmazására;
- b. a gazdasági és műszaki-tudományos együttműködés aktuális kérdéseinek értékelése. ennek során a gazdasági kapcsolatok kulcskérdéseinek áttekintése a megoldásukat gátoló akadályok felmérése céljából;
- c. információcsere és konzultációk lefolytatása a két ország vállalatai közötti kapcsolatok ösztönzésének és fejlesztésének érdekében.

6. CIKK

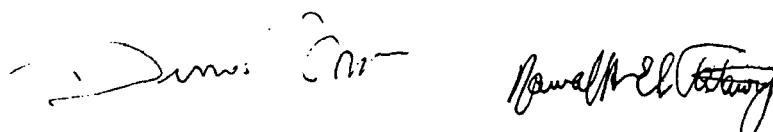
E Megállapodás meghatározatlan időtartamra jön létre, és azon a napon lép hatályba, amelyen a két Fél kölcsönösen diplomáciai úton értesítette egymást, hogy teljesültek a Megállapodás hatályba lépéséhez belső jogrendjük alapján szükséges követelmények.

E Megállapodás hatályba lépésével egyidejűleg a két Fél között 1975. október 26-án aláírt Gazdasági és Műszaki- Tudományos Együttműködési Megállapodás hatályát veszi.

A Megállapodást a két Fél bármelyike felmondhatja. A felmondás az értesítés keltétől számított hat hónap múlva válik hatályossá.

Készült Kairóban, 1996. március 26-án, két eredeti példányban, mindenki magyar, arab és angol nyelven, azzal, hogy mindegyik egyaránt hiteles.

Értelmezésbeli eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
NEVÉBEN

AZ EGYPTOMI ARAB KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN

بـ- تقييم المناكل الموضوعية للتعاون الاقتصادي والعلمي والفن التاجمه عن التطبيق ومراجعة القرارات التي اتخذت للتعرف على المعوقات ووضع الحلول المناسبة لها .

جـ- تبادل المعلومات وعقد المشاورات بهدف تشجيع وتنمية العلاقات بين شركات البلدين .

مادة (٦)

يسري الاتفاق لمدة غير محددة ، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ تبادل الاخطار ، من خلال القنوات الدبلوماسية ، باتمام الاجراءات القانونية لكل من الطرفين .

يحل هذا الاتفاق محل الاتفاق المبرم بين البلدين بتاريخ ١٠/٢٦ /١٩٧٥ .

ويمكن انهاء الاتفاق من قبل أي من الطرفين المتعاقدين . ويصبح الانهاء ساريا بعد ستة أشهر من تاريخ الاخطار به .

وقع في القاهرة في ٢٢/٣/١٩٩٦ من نسختين أصلتين باللغات المجرية والعربية والانجليزية ، وكل نسخة الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد بالنص الانجليزى .

عن

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

حكومة جمهورية المجر

وزير الاقتصاد والتعاون الدولي

وزير الصناعة والتجارة

د. نوال عبد المنعم التطاوى

إيمر دوناي

مادة (٣)

يسعى الطرفان الى تسهيل اجراءات الاعداد والتنفيذ المتعلقة بالتعاون في اطار هذا الاتفاق وفقا للانظمة السارية فيهما .

مادة (٤)

يواافق الطرفان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والعلمي والفنى ، تجتمع مرة كل عام بالتبادل فى بودابست والقاهرة ، برئاسة وزارة التجارة والصناعة بجمهورية المجر ووزارة الاقتصاد والتعاون الدولى بجمهورية مصر العربية ، ويمكن دعوة ممثلى مؤسسات وهيئات وشركات الطرفين لحضور اجتماعات هذه اللجنة ، وللجنة المشتركة أن تشكل فريق عمل مؤقت للمساعدة فى تنفيذ مهامها .

مادة (٥)

تعتبر اللجنة المشتركة بمثابة هيئة استشارية للطرفين ، وتقوم هذه اللجنة بمراجعة علاقات التعاون الاقتصادي والعلمي والفنى بين جمهورية المجر وجمهورية مصر العربية ، و للجنة صلاحية مناقشة أوجه التعاون الاقتصادي والعلمي والفنى بين الطرفين ، وعلى وجه التحديد : -

- أ- مناقشة التوجهات الرئيسية والمبادئ الاساسية للتعاون الاقتصادي والعلمي والفنى ، وبخاصة ما يتعلق بتطبيق نظم السوق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
التعاون الاقتصادي والعلمى والفنى
بين

حكومة جمهورية المجر
و
حكومة جمهورية مصر العربية

أن حكومة جمهورية المجر وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفين) .

رغبة منها في تدعيم علاقات الصداقة بين الدولتين ، وتشجيع وتنمية التعاون الاقتصادي والعلمى والفنى بينهما .

قد اتفقنا على ما يلى : -

مادة (١)

يقوم الطرفان ، فى اطار قواذيهما وانظمتهما ، بتشجيع وتنمية التعاون الاقتصادي والعلمى والفنى بين مؤسسات وهيئات وافراد الطرفين .

مادة (٢)

يتم التناوض والاتفاق بين المؤسسات والهيئات والشركات والاطراف الأخرى المعنية ، على اشكال وصيغ وشروط التعاون فى اطار هذا الاتفاق طبقا لقوانين وانظمة الطرفين .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called the two Parties),

Desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

Desirous of promoting the development of the economic, technical and scientific co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1.

The two Parties shall, within the framework of their laws and regulations, encourage and endeavour to develop economic, scientific and technical cooperation between their institutions, organizations and nationals.

Article 2.

Forms, modalities and conditions for cooperation within the framework of the Agreement shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with the laws and regulations of the two Parties.

Article 3.

The two Parties shall endeavour to facilitate procedures connected with the preparation and implementation of cooperation within the framework of this Agreement in conformity with the regulations in force in the two Parties.

Article 4.

The two Parties agree to establish a Mixed Committee for Economic, Technical and Scientific Cooperation.

The Mixed Committee shall meet once a year alternately in Budapest and Cairo presided by the Ministry of Industry and Trade in the Republic of Hungary and the Ministry of Economy and International Cooperation in the Arab Republic of Egypt.

The sessions of the Mixed Committee may be attended -- upon invitation -- by representatives of the institutions, organizations and companies of the two Parties.

In order to perform its functions, the Mixed Committee may set up a temporary working group.

Article 5.

The Mixed Committee is the two Parties' advisory, consultative body.

The Mixed Committee shall review economic, technical and scientific relations between the Republic of Hungary and the Arab Republic of Egypt.

The Mixed Committee has the task to discuss the economic, scientific and technical cooperation issues taken up by the two Parties, namely:

- a) To discuss the main trends and basic principles of economic, scientific and technical cooperation, with a special regard to the application of market methods;
- b) To evaluate the topical questions of economic, scientific and technical cooperation, in the course of it to review the key issues of economic relations with the purpose of identifying the obstacles hampering the solution thereof,
- c) To exchange information and hold consultations for the purpose of encouraging and developing relations between the companies of the two countries.

Article 6.

This Agreement shall be effective for an undetermined period and shall enter into force on the latter date on which either Party notified the other through diplomatic channels that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement has been fulfilled.

This Agreement shall replace the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation signed between the two countries on 26/10/1975.

The Agreement may be terminated by any of the two Parties. The termination shall be effective six months after the date of the notification.

Done in Cairo, on 26th March, 1996 in two original texts in the Hungarian, Arabic and English languages, each text being equally authentic.

In case of difference in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

IMRE DUNAI

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

VENISK GOUDA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE**

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les deux Parties),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Désireux de promouvoir la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties, dans le cadre de leur législation et réglementation respectives, encouragent et s'efforcent de développer la coopération économique, scientifique et technique entre leurs institutions, organisations et citoyens.

Article 2

Les formes, modalités et conditions de la coopération dans le cadre du présent Accord seront négociées et convenues par les institutions, organisations, entreprises et autres parties intéressées, conformément à la législation et réglementation des deux Parties.

Article 3

Les deux Parties s'efforceront de faciliter les procédures liées à la préparation et la mise en oeuvre de la coopération, dans le cadre du présent Accord et conformément aux règlements en vigueur dans les deux Parties.

Article 4

Les deux Parties sont convenues d'établir un Comité mixte pour la coopération économique, technique et scientifique.

Le Comité mixte se réunira une fois par an tour à tour à Budapest et au Caire et sera présidé par le Ministère de l'industrie et du Commerce en République de Hongrie et par le Ministère de l'économie et de la coopération internationale en République arabe d'Égypte.

Des représentants des institutions, organisations et entreprises des deux Parties assisteront aux réunions du Comité mixte, sur invitation.

Afin d'assumer ses fonctions, le Comité mixte pourra établir un groupe de travail temporaire.

Article 5

Le Comité mixte constitue l'organe consultatif des deux Parties.

Le Comité mixte examine les relations économiques, techniques et scientifiques entre la République de Hongrie et la République arabe d'Égypte.

Le Comité mixte a pour tâche de tenir des discussions sur les questions de coopération économique, scientifique et technique soumises par les deux Parties, à savoir :

a) Les principales tendances et les principes de base de la coopération économique, scientifique et technique, en portant une attention spéciale à l'application des méthodes de marché

b) Les questions spéciales ayant trait à la coopération économique, scientifique et technique, et ce faisant les principales questions ayant trait aux relations économiques en vue d'identifier les obstacles à leur solution ;

c) Le Comité mixte procédera à des échanges de renseignements et tiendra des consultations aux fins d'encourager et de développer les relations entre les entreprises des deux pays.

Article 6

Le présent Accord sera en vigueur pendant une durée indéterminée. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement, par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord et celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, scientifique et technique signé entre les deux pays le 26/10/1975.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties et cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification de dénonciation.

Fait au Caire, le 26 mars 1996 en double exemplaire en langues hongroise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:

IMRE DUNAI

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte:

VENISK GOUDA

